

WOWA Vafsi (Gurchani), by Mahîr Can Doğan

Text D

speaker 01 (male, 16)

1	<i>yey derzénæ ve, yey ayr. [statement intonation]</i>	‘There was a needle [and] a fire.’
2	<i>bæræsande yey lo-awé.</i>	‘They arrived at the edge of the water.’
3	<i>məwqéike væræsande in lo-awé, in derzénæ va ke ayr, tæ ewbazí (h)â-kæ,</i>	‘When they got to the edge of the water, the needle said, Fire, go swimming.’
4	<i>ayr va xeyr, tæ ewbazí (h)â-kæ.</i>	‘The fire said, No, you go swimming.’
5	<i>bel’æxeræ in derzénæ zúr-es bårdey=o in ayr bævæsd man-awe.</i>	‘Finally the needle won out and the fire jumped into the water.’
6	<i>məwqéike ayr bævæsd man-awe,, jezzèn-es bedærdæ.</i>	‘When the fire jumped into the water, he started to sputter.’
7	<i>in derzénæ véxændæ véxændæ, ta-ínke mæsælæn bís-bærd man-paorey=s.</i>	‘The needle laughed and laughed until he, well, he did it in his pants.’
8	<i>esdéní=s xæráw-es bèkærdæ.</i>	‘He dirtied [lit: ruined] himself.’
9	<i>in bássi=o dæ vælg-e meve va ke ey vælg, ey mev, yey danæ vælg æ-dæ, æz esdéní=m pák-a -kæròme.</i>	‘He went to the ivy leaf and said, Oh Leaf, Oh Ivy, give me a leaf so I can wipe myself.’
10	<i>vælg va ke næ, náeddome.</i>	‘The leaf said, No I won’t.’
11	<i>bæsse miše -rvaze ey miš, búri æssæ felan yegay-dæ mevé vóæ.</i>	‘He goes and says to the ewe, oh ewe, come go to such-and-such place and eat the ivy.’
12	<i>va æz æçom miše -rvazom ke, ætta esdæ æçærre a!</i>	‘Well, I’ll tell the ewe and she will come and graze on you [if you don’t].’
13	<i>va væssæ váwaz.</i>	‘He said, Go ahead and tell her.’
14	<i>ærvaze ke índi náçü æçærrom ke æssome meve órome?</i>	‘She said, Can’t I graze here [rather than] going to eat the ivy?’
15	<i>ærvaze æçom værgi -rvazóme,</i>	‘He said, I’ll go tell the wolf.’
16	<i>ætta idore.</i>	‘He’ll come and eat you.’
17	<i>æçö -rvaze ey værg, búri æssæ in miše vo.</i>	‘He goes and says, Oh wolf, go eat the ewe.’
18	<i>ærvaze næçü wæssom.</i>	‘He answered, I can’t go.’
19	<i>æz yey-pærræ osdoxan gír veynòm bórom, ke væssom miše vórome. ke æsb-iz dæ-gene dómmæ=m?</i>	‘I get a couple of bones to eat. Should I go eat the ewe so the dog will chase after me?’
20	<i>in ærvaze æçom æsbey -rvazom ætta -rgene dómmæ=y a!</i>	‘He says, I’ll tell the dog to come chase you, if you don’t.’
21	<i>in ætta-yo, æsbey -rvaze vúri æssæ dæ-gen værgi dómmæ.</i>	‘He goes and tells the dog, Come go chase the wolf.’
22	<i>ærvaze næçü man-bæran-vær-dæ bægerdom ke nan há-girom bórom ke væssom dæ-genom værgi dómmæ? mánd-e-wime.</i>	‘He says, I can barely go from door to door to get food [lit: bread] to eat that I should go out chasing the wolf. I am tired.’
23	<i>ærvaze -çóme zarruan ærvazom ætánde -rgenend dómmæ=y.</i>	‘He says, I’ll go tell the children to come chase you.’
24	<i>æçö zarruan ærvazend ke mæsælæn, náçü qáppe-qáppe káwa kæràm ke vayam væssam dæ-genam æsbey dómmæ?</i>	‘He goes to the children, [but] they say, We can’t, we’re playing dice. Why should we come chase the dog?’
25	<i>ærvaze -çom kænize -rvazom ætta qáppe çór ærkærè.</i>	‘He says, I’ll go tell the servant girl [and] she’ll come pick up your dice game.’
26	<i>ærvaze væssæ váwaz.</i>	‘They said, Go tell her.’
27	<i>æçö kænize ærvaze ke kæniz, búri æssæ</i>	‘He goes and tells the servant girl, Oh servant

	<i>zarruan qáppe čór kà.</i>	girl! Come pick up the children's dice game.'
28	<i>ærvaze næču kænizgæri=m à-rkærom ke vaym bæssom zarruan qáppe čór kæròm, bawáy-zi=m dæ-ševerende?</i>	'She says, I can't. I am doing my servant work. Am I supposed to come pick up the children's dice game so that they'll curse my father?'
29	<i>ærvaze -čom xanumé -rvazome, ætta ijjene.</i>	'He says, I'll go tell the mistress; she'll come beat you.'
30	<i>ærvaze væssæ vávaz.</i>	'She says, Go ahead and tell her.'
31	<i>ætta xanumé -rvaze ke búri æssæ kænizé æzæn.</i>	'He goes and tells the mistress, Come beat the servant girl.'
32	<i>ærvaze næču ke xanumgæri vá-kærom in sær-tæxdi-dæ há-nešinom ke væssom kænize há-kunome?</i>	'She says, I can't. I am doing so much mistress work that I can't even sit down on the bed. [How am I supposed to] go and beat the servant girl?'
33	<i>ærvaze in muši -rvazom ætta tæxd=i-æm holle -rkære.</i>	'He said, I'll go tell the mouse [and] he'll come make a hole in your bed.'
34	<i>ærvaze væssæ vávaz.</i>	'She said, Go ahead and tell him.'
35	<i>in ætta múši -rvazi=o ætta tine ærvaze ke búri æssæ tæxde -jjuni.</i>	'He goes and says to the mouse, he comes and tells him, Come, [you will] chew the bed.'
36	<i>ærvaze næčuæ hæ-r-kay ammaney=o púsdey=o væz... holle-hollé -kæròm ke væssom xanumé tæxd hollé -kæròm ke yey ra kúgæ vær-a=o ím-gire.</i>	'He says, I can't, I'm making lots of holes in skin bags and sheepskin coats everywhere. Am I supposed to come make a hole in the mistress' bed so the cat [can] all of a sudden come out and catch me?'
37	<i>ætta kúgæ -rvaze ke kúgæ búri æssæ muši ægi.</i>	'He goes and tells the cat, Cat, come catch the mouse.'
38	<i>kúgæ -tta múši -rgire.</i>	'The cat comes and catches the mouse.'
39	<i>muš ætta xanume tæxd hollé -rkærè.</i>	'The mouse comes and makes a hole in the mistress' bed.'
40	<i>xanúmæ -čo kænizé -jjene.</i>	'The mistress goes and beats the servant girl.'
41	<i>kænizæ -čo zarruan qáppe čór ærkærè.</i>	'The servant girl goes and picks up the children's dice game.'
42	<i>zarrúe -teyzénde ærgenend æsbey dómmæ.</i>	'The children get up and chase the dog.'
43	<i>æsbæ -čo -rgene værgi dómmæ...</i>	'The dog goes and chases the wolf...'
44	<i>æsbæ -čo -rgene værgi dómmæ.</i>	'The dog goes and chases the wolf.'
45	<i>værg æčo mišé -dore.</i>	'The wolf goes and eats the ewe.'
46	<i>mišæ -čo vælgi -dore, fámma ...suzæn, derzénæ, háeni æzan ke išdèni=s xæráw-es kærd,, æzan ærmine.</i>	'The ewe goes and eats the leaf, and as for the nee... the needle stays just the way he had dirtied his pants.'
47	<i>væssælam.</i>	'And that's the end.'